прагматичний потенціал рекламного тексту. Серед тактик і стратегій перекладу рекламного тексту було визначено наступні види: трансформації заміни, перестановки, антонімічного перекладу, трансформації компенсації, додавання, випущення та цілісного перетворення.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Баскакова Е.С., Буйновский Н.П. Особливості перекладу рекламного тексту. Сургут. Изд. Вісник ЧДПУ, 2015. 195 с.

2. Остапчук, Н. А. Схожість і відмінності публіцистичних та рекламних текстів. Актуальні проблеми гуманітарних та природничих наук. 2016. № 9. С. 26-28.

3. Пирогова, Ю. К. Рекламний текст: семіотика і лінгвістика. Ю. К. Пирогова, А. Н. Баранов, П. Б. Паршин. М.: Гребенников, 2000. 270 с.

4. Wisniewska K. The role of English as a mediating and target language in intercultural and interethnic contacts: PhD thesis / Katarzyna Wisniewska. Poznan, 2015. 193 p.

Шумило М. О.

Науковий керівник: кандидат філологічних наук,

доцент Шугаєв А. В.

МЕДИЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇЇ ПЕРЕКЛАДУ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Медичний переклад є одним із найважливіших напрямків перекладацької діяльності і вважається різновидом науково-технічного перекладу. Серед особливостей медичного перекладу – широке використання термінів, що потребують точного й однозначного перекладу. У сфері медичного перекладу важливо мати великий словниковий запас, який включає не лише стандартні терміни, а й слова для позначення симптомів, ліків та медичних приладів. Крім

того, з розвитком медицини з'являється нова термінологія, яка вимагає від перекладача постійного розвитку та професійного вдосконалення [1, с. 262].

Переклад медичної термінології є особливою галуззю теорії та практики перекладу. Всі європейські мови містять подібні медичні терміни зі схожими греко-латинськими коренями. До 19 століття збереження латини як наукової мови допомогло зберегти багато лексичних подібностей у медичній номенклатурі, наслідки чого можна спостерігати сьогодні. Знання латинських коренів допомагає медичним працівникам розуміти медичні тексти, написані різними мовами.

Медичний переклад загалом можна розділити на дві галузі. Перший – медичний переклад професійної медичної літератури, такої як документи та інструкції до медичного обладнання, наукові статті та клінічні дослідження, стандарти контролю якості фармацевтичної продукції, інструкції до лікарських засобів тощо. Друга галузь – переклад приватних медичних текстів, пов’язаних з конкретною особою [2, с. 135].

Крім того, однією з особливостей медичного перекладу є наявність запозичень у різних мовах, таких як: латинська, грецька тощо. Медичні тексти також мають багато скорочень, і їх важливо правильно транскрибувати при перекладі. Часто перекладачі повинні звертатися до спеціальної медичної літератури, щоб розшифрувати абревіатури, перш ніж вони зможуть перекладати. Відмінності в алфавітах різних мов створюють також інші труднощі (наприклад, англійська AIDS французька SIDA - українська СНІД, англійська DNA французька AND - українська ДНК). Розшифровка абревіатур при перекладі з європейських мов, алфавіт яких збігається з латиницею, може призвести до неправильного тлумачення вираження абревіатури. Латинські абревіатури поширені як в письмовій офіційній, так і в неофіційній розмовній мовах медичних працівників. Деякі з них набули статусу умовного уточнення і вживаються як самостійні лексичні одиниці незалежно від розшифровки. Слід уникати плутанини [3, с. 52].

Наприклад, абревіатура OD, що означає oculus dexter (праве око), поширене серед офтальмологів, а в інших контекстах може означати як «професійне

захворювання», так і «передозування пацієнтом певного препарату» («patients with overdosage of some drug»). Це не всі можливі значення OD. Надзвичайно актуальним є питання точності та унікальності медичних абревіатур. Проте англійські тексти часто рясніють скороченнями, що ускладнює розуміння медичної інформації. При перекладі медичних абревіатур слід насамперед звернути увагу на певну галузь медицини, в якій використовується абревіатура, і намагатися якомога чіткіше зрозуміти зміст оригінального тексту. Також слід звернути особливу увагу на одиниці вимірювання. При перекладі потрібно враховувати, що в деяких країнах можуть бути різні одиниці вимірювання [4, с. 70].

Наприклад, при перерахунку рівня гемоглобіну 14 г/дл рекомендується змінити 15 г/дл на 1,5 г/л, оскільки в Україні прийнято вимірювати рівень гемоглобіну в грамах на літр, а не в грамах на децилітр. Особливістю медичних текстів є особлива структура речень. Часто складнопідрядні речення вживаються в медичних текстах. Крім того, велика кількість складних термінів, з якими перекладачі часто не знайомі, ускладнює встановлення граматичних зв'язків між окремими словами, що часто призводить до помилок вирівнювання тексту.

Для медичних текстів найбільш характерні такі мовні засоби:

— лексичні скорочення;

— стани пасивних форм;

— безособові та неозначені речення;

— допоміжні системи символів, такі як формули та схеми;

— емоційна і субъективно-оціночна нейтральність, некатегоричнІсть тверджень;

— композиційна чіткість, узагальненість, однозначність, точність та ясність викладу [5, с. 68].

Французький дослідник Х. Лі-Янке наводить таку класифікацію труднощів медичного перекладу [6, с. 85]:

— Термінологічні проблеми;

— Труднощі перекладу абревіатур;

— Труднощі перекладу імен;

— Прийнятність використання англіцизмів;

— Складність мовних одиниць та характеристики структури тексту.

Виходячи з наведеної вище інформації, можна зробити висновок, що деякі проблеми при перекладі медичних текстів є універсальними і не мають нічого спільного з конкретними обставинами англійських медичних текстів. До таких проблем належать, зокрема, синоніми термінів, переклад особистих імен, абревіатур, неповні словники. Важко не помітити, що йдеться про проблему з лексичним терміноплaном. Труднощі, пов'язані з морфологією, синтаксисом, стилем і міжкультурними відмінностями, здебільшого специфічні, а їх колекція та характер відрізняються від мовної пари.

Тому переклад медичних текстів повинен враховувати особливості мовних систем і використання мов оригіналу та перекладу, звертаючи увагу на відповідності та переклади, які стосуються всіх мовних рівнів.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Кащишин Н.В. Структурна диференціація та функціонування термінологічних одиниць в англомовному дискурсі. Нова філологія. № 36. 2009. С. 260-264.

2. Корнейко І. В. Труднощі перекладу інтернаціональної термінології (українсько-англійські лексичні паралелі в мові медицини). Викладання мов у вузі на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Вип. 6. Х., 2002. С. 224–229.

3. Козоріз І. С., Куцак А. Ю. Англійська медична термінологія та її функціонування в текстах різних стилів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2018. № 37. Том 4. С. 52–54.

4. Косенко А. В. Основні характеристики англійської медичної термінології. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету : збірник наукових праць. Серія «Філологія». 2015. Вип. 18. Том 2. С. 68–70.

5. Ліпінська А. В. Науково-технічна термінологія. К. : Вища школа, 2007. 219 с.

6. Маковська О. О. Критерії розмежування терміна і загальновживаного слова в англійській субмові пластичної хірургії /О. О. Маковська / Вісн. Київ. лінгвіст. ун-ту. Сер. : Філологія. 2010. Т. 13. № 2. С. 82– 87.

7. Місник М. В. Формування української медичної клінічної термінології : автореф. дис. канд. філол. наук. М. В. Місник. К., 2002. 20 с.